

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
«ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ИУДАИКИ»
Филологический факультет**

Андреева Яна Александровна

**АНГЛИЦИЗМЫ И РУСИЗМЫ В ИВРИТЕ 60-70 гг. XX ВЕКА
НА ПРИМЕРЕ ИЗРАИЛЬСКОГО КИНОТЕКСТА
(кинофильм «Высота Хальфон не отвечает», 1976 г.)**

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель –
к.ф.н. М. В. Терехова

Санкт-Петербург
2013

Содержание

Введение.....	3
1. Лексическое заимствование как проблема современного иврита в 1960-1970 гг.	9
1.1. Языковая ситуация в Израиле	9
1.2. Проблема языкового заимствования.....	12
1.3. Проблема языкового заимствования в иврите.....	14
2. Заимствования в кинофильме «Высота Хальфон не отвечает»	17
2.1. Израильское кино периода 1960-1970-х гг.....	17
2.2. Кинофильм «Высота Хальфон не отвечает».....	19
2.3. Анализ иноязычных заимствований в кинофильме «Высота Хальфон не отвечает.....	19
Заключение.....	35
Список источников, литературы и Интернет- ресурсов.....	38

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию лексических заимствований в языке иврит из русского и английского (англо-американского) языков в 1960 – 70-х гг. В качестве объекта исследования выбран израильский фильм «Высота Хальфон не отвечает» как пример ивритоязычного кинотекста этого времени, содержащего большое количество иноязычных заимствований. Предметом изучения стали заимствования из английского и русского языков, обнаруженные в кинотексте названного фильма и отражающие общую тенденцию развития современного иврита в 1960 – 70 гг.

Цель выпускной квалификационной работы – обнаружение, сбор и анализ лексических заимствований из русского и английского языка в кинотексте фильма «Высота Хальфон не отвечает» и анализ общих тенденций употребления заимствований в современном иврите на основе полученных данных.

Поставленная цель предполагает выполнение следующих конкретных задач:

- 1) ознакомиться с научной литературой по проблемам, затрагиваемым в выпускной квалификационной работе;
- 2) просмотреть фильм «Высота Хальфон не отвечает»;
- 3) собрать лексический материал для исследования (заимствования из русского и английского языков в кинотексте);
- 4) проанализировать появление и использование англицизмов и русизмов в иврите;
- 5) показать, каково лексическое значение обнаруженных в тексте фильма заимствований.

Научная новизна работы заключается в том, что до сих пор английские и русские заимствования в иврите исследованы недостаточно, однако они довольно широко используются в повседневной речи израильтян.

Современный иврит, который развивается на данном историческом этапе как живой разговорный язык, неизбежно впитывает в себя элементы других культур и языков. На протяжении XX в. наблюдается значительный приток в Израиль иммигрантов, которые, приезжая, привозят с собой не только свою культуру, но язык, усвоенный с детства. Для многих из них иврит является вторым языком, выученным сознательно. Такие билингвы часто смешивают в речи лексические и грамматические элементы языков, которыми владеют, пытаясь точнее передать смысл высказывания. Иврит, таким образом, испытывает мощное влияние других языков, обогащаясь новыми словами. Поэтому для современного иврита крайне актуальной является проблема освоения иноязычных элементов, их фонетической, грамматической и семантической адаптации. Поскольку этот процесс в развивающемся иврите протекает очень бурно, лингвисты сталкиваются с необходимостью изучать явление заимствований в иврите. Обращение к словам, заимствованным из русского и английского языка и вошедшим в широко используемые в живой речи цитаты из кинофильмов, представляется актуальным.

Необходимо эксплицировать ряд терминов.

Под *англицизмом* в данной работе понимается слово, выражение, заимствованное из английского языка, или оборот речи, построенный по модели, характерной для английского языка¹. *Русизмами* в этом исследовании названы слова или обороты, заимствованные из русского языка или созданные по образцу русского слова или выражения². *Израильскими ивритоязычными кинотекстами* считаются кинотексты, созданные в государстве Израиль на языке иврит. Ю.Г. Цивьян так определяет *кинотекст*: «в определенном приближении любой фильм

¹ Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000 (<http://tolkslovar.ru/a4233.html>, 10.04.13)

² Там же.

можно определить как дискретную последовательность непрерывных участков текста»³.

В данной выпускной квалификационной работе исследуется вербальная компонента кинотекста.

Методология исследования:

- 1) теоретический метод – изучение литературы по вопросу;
- 2) практический – метод сплошной выборки из выбранного кинотекста слов-заимствований из английского и русского языков;

Хронологические рамки исследования обусловлены тем, что с 60-х гг. Израиль выбирает курс на достижение и развитие военно-политического союза, а также экономического сотрудничества с США. С 70-х гг. добавляется фактор полного включения Израиля в глобальный процесс распространения западной, прежде всего американской массовой культуры⁴. Этот процесс обусловил значительный резкий приток в израильскую культуру американизмов, которые язык не успевал осваивать, поскольку новые слова внедряются гораздо более быстрыми темпами, чем язык успевает избавиться от старых⁵.

Также нужно отметить и тот факт, что почти 30 лет территория Палестины находилась под британским управлением, где английский язык был официальным языком и в условиях возвращения иврита как языка межличностного общения, влияние английского языка было довольно длительным процессом который не мог не оставить своего следа в иврите.

Фильм «Высота Хальфон не отвечает», вышедший на экраны в 1976 году, отражает именно этот этап взаимодействия американского английского языка и иврита.

³ Воротникова Ю.С., Стынгач Н.Б. Об особенностях смысла семиотического пространства предвыборной риторики Б.Обамы

(http://www.rusnauka.com/10_NPE_2011/Philologia/2_82513.doc.htm, 13.03.13)

⁴ Государство Израиль – М.: Институт востоковедения РАН, 2005. – С.78.

⁵ Там же, с. 79

Однако с русизмами обстояло иначе: несмотря на более чем столетие русско-ивритских речевых контактов в Израиле и Палестине, доля русизмов в современном разговорном иврите удивительно мала. На начало 60-х гг. XX в. она составляла 1,9 % от всех иностранных заимствований. В работе предполагается рассмотрение вопроса о причинах этого явления в указанный отрезок времени.

А.А. Крюков в своей работе «Современный разговорный иврит» утверждает, что одной из самых главных черт современного иврита можно назвать огромное количество иноязычных заимствований. Также он полагает, что массовые волны иммиграции в конце XIX и начале XX века из Российской империи в Палестину повлияли на возрождавшийся. В исследовании А.А. Крюкова детально проанализирован сленг (из-за обилия в иврите сленговых выражений и слов). В данной работе подробное рассмотрение сленга в иврите не предусмотрено, по причине необходимости более углубленного изучения англицизмов и русизмов на основе кинотекста.

В научной работе Ю.А. Шаповалова «Взаимодействие культурно-исторических и собственно языковых факторов в процессе заимствования языковых единиц: На материале англо-американских заимствований в современной русской и немецкой прессе» исследовалась проблема заимствования слов одного языка другим языком. Автор полагает, что в настоящее время стремительно растет число межкультурных контактов и на языковом уровне, и это выражается в более активном заимствовании лексики.

В статье Ж.Багана «Об отношении заимствования и интерференции» обсуждается проблема языкового заимствования. Автор статьи утверждает, что словарный состав языка все время обогащается и изменяется, тем самым отражая в своем развитии условия определенного исторического периода в эволюции общества, однако эти явления никак не связаны с системой языка.

В справочнике «Государство Израиль» в разделе «Языки и письменность» утверждается, что разноязычие в Израиле объясняется тем, что евреи – эмигранты из разных стран мира продолжают использовать в быту язык страны, в которой они проживали. Однако, государственная политика, направленная на распространение иврита во все сферы жизни, постепенно вытесняет языки диаспоры из обихода израильтян.

В Еврейской Энциклопедии в разделе «Кино в Израиле» рассказывается про историю становления израильского кино, его периодах и их характеристиках. В период 60-70х гг. 20в. в центре внимания кинематографистов оказались слабость корней, отчужденность человека в обществе. В 1960-х гг. кинематографисты обращались к социальным проблемам израильского общества, к проблеме социального и культурного неравенства между выходцами Европы и стран Востока.

Еврейское население неоднородно и не представляет собой единого целого из-за эмигрантов из многих стран мира, которые владеют различными языками. В статье В.Э.Шагаля «Языковая ситуация и языковая политика в государстве Израиль» дается процентное соотношение рождаемости евреев: в Европе – Америке 32,1%, в Израиле – 20,8%, в Африке – 14,6%, в Азии – 12,6%. В 1970-е годы из Советского Союза в Израиль приезжали только около 100 тыс. человек, то с 1989 по 1988 г. – более 800 тыс.

Специфика современного иврита как возрожденного языка вызывает особый интерес особенно в области заимствований. Благодаря большому количеству заимствования иностранных слов иврит расширяет лексическое поле и становится богаче. Такое мнение высказывает А.Ю. Айхенвальд «Современный иврит».

В книге «Иврит язык возрожденный» в статье «Иноязычные влияния» автор отмечает, что развитие коммуникации, постоянная репатриация в Израиль людей говорящих на европейских языках, непрерывно растущее влияние науки и техники с их все расширяющейся

международной терминологией во всех областях жизни — все эти факторы вызывают бесконечный поток новых иноязычных слов, вливающих в иврит. Также автор отмечает, что один из важных способов расширения запаса имен существительных в иврите — это заимствование основ из других языков. На протяжении всей своей истории язык иврит обогащался такими заимствованиями в различных формах.

ГЛАВА I. ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ПРОБЛЕМА СОВРЕМЕННОГО ИВРИТА В 1960-1970 гг.

В иврите, как и в любом языке, феномен лексического заимствования является социально и культурно обусловленным явлением, особенно в XX в., когда процессы глобализации развернулись, в том числе в сфере культуры.

Цель данного раздела исследования – проанализировать заимствования из английского и русского языков в иврите в указанный период.

Поставленная цель подразумевает решение следующих конкретных задач:

1. обзор языковой ситуации в государстве Израиль в указанный период;
2. рассмотреть проблему языкового заимствования.

1.1. Языковая ситуация в Израиле

Сложная этнолингвистическая ситуация сложилась в Израиле из-за большого роста населения и главным образом за счет иммиграции. За все время существования государства Израиль большое количество репатриантов прибывало туда из различных стран мира, которые принадлежали к разным культурам и языковым группам.

«Основными группами еврейского населения Израиля являются: евреи израильского происхождения (общепринятое название – сабры); ашкеназские евреи – иммигранты из стран Центральной и Восточной Европы, включая переселившихся оттуда в Северную и Южную Америку, Южную Африку и Австралию; сефардские евреи – потомки евреев, которые после изгнания из Испании и Португалии в XV в. осели в странах Южной Европы: Италии, Болгарии, Греции, Турции; восточные евреи –

выходцы из стран Ближнего и Среднего Востока и Северной Африки»⁶. Последствия многовекового проживания в другой этнокультурной среде дают о себе знать во всех аспектах жизни израильского общества: культуре, политике, религии и особенно – в языке.

Особенность языковой ситуации в Израиле определяется не только использованием иврита и арабского в качестве официальных языков, но и многоязычием еврейского населения страны. Многоязычие в статье В.Э. Шагала объясняется тем, что еврей-эмигранты из разных стран мира продолжают пользоваться в быту родным языком (русским, немецким, болгарским и др.), также и языковыми образованиями, обслуживающими еврейские общины разных стран.

Однако, как считает А. Пурисман в своей статье «Русский язык в Израиле: мотивы и перспективы сохранения» в странах, таких как США и СССР идеология «правильного культурного котла» стала временным явлением и причины ее поражения, такие как: глобализационные процессы; высокий статус английского языка в Израиле; сохранение языка страны исхода; появление крупной русскоязычной общины – все это, по его мнению, в конечном итоге, и привело к изменению языковой политики в сторону допущения многоязычия и толерантности к другим языкам.

Нынешнее состояние языковой и культурной ситуации в Израиле характеризуется как своего рода процесс «русификации». Сотни тысяч человек говорят и думают по-русски, принадлежат к русской культуре. После создания государства Израиль русский язык, также как и другие языки репатриантов, начал восприниматься как опасность для возрожденного иврита. Большая часть старшего поколения не знает другого языка, кроме русского и стремится сохранить его, передавая последующему поколению.

⁶ В.Э.Шагаль Языковая ситуация и языковая политика в государстве Израиль с. 114

Одной из основных причин появления русизмов – это период алии, когда происходила массовая эмиграция из России в Израиль. «Многие представители первой алии (1882-1904), большинство представителей второй (1904-1914) и третьей алии (1919-1933) были выходцами из России и говорили на русском и иврите, причем русский язык был для многих родным»⁷. Также особое влияние на иврит оказали немецкий, английский и французский языки. В последние десятилетия особенно заметно влияние английской фразеологии.

На распространение и статус русского и других иностранных языков очень серьезное влияние оказывает интеллектуальный потенциал Израиля, его связи с многонациональной еврейской диаспорой во всем мире⁸. Также особое внимание уделяется устранению неграмотности, в частности среди иммигрантов первого поколения. «По данным на середину 1970-х гг., неграмотные евреи среди арабского населения составляли – 30%, среди еврейского населения – 10%»⁹.

Язык иврит после провозглашения независимости Израиля стал выполнять функции государственного языка. Новая эпоха послужила внутренним переменам в иврите и изменению его статуса. С возникновением государства началась мощная волна репатриации, в результате которой население Израиля увеличилось в несколько раз. Появилось множество газет и радиопрограмм на иностранных языках. Иврит был единственным в Израиле языком, который мог служить средством общения для репатриантов из разных стран. Из-за упорного и стремительного развития языка чувствовалась крайняя необходимость его обогащения, нехватка обиходных слов ощущалась повсюду: дома, на улице, в школе, промышленности, в литературе, науке и прессе.

⁷ В.Э.Шагаль Языковая ситуация и языковая политика в государстве Израиль с.147

⁸ В.Э.Шагаль Языковая ситуация и языковая политика в государстве Израиль с.117

⁹ Там же. с. 119

1.2. Проблема языкового заимствования

В языке существует такое явление как заимствование, оно является одним из самых важных факторов развития языка и в зависимости от самого языка, из которого слова были заимствованы, например, если слова заимствованы из русского языка, такие слова будут называться русизмами, из англ. яз англицизмами и т.п. Пришедшее из другого языка слова для того чтобы стать заимствованием, должны закрепиться в новом для себя языке и прочно войти в его словарный состав. В лингвистическом энциклопедическом словаре дается следующее определение заимствованию: «Заимствование - элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой»¹⁰.

Так, Д.С. Лотте считает, что «заимствования имеют свойство приспосабливаться к системе заимствующего языка и настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов совсем не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа»¹¹. Существуют также иностранные слова – те слова, которые отличаются от полностью усвоенных заимствований и сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, грамматических, семантических и других особенностей, которые чужды исконным словам.

Проблема языкового заимствования актуализировалась в последние десятилетия в связи с активной разработкой различных аспектов взаимодействия языков. Одним из серьезных взаимодействий культур является заимствование лингвистических единиц, которые одновременно

¹⁰ Лотте Д.С., Вопросы заимствования в упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов, М., 1982 (<http://www.tapemark.narod.ru/les/158a.html>, 04.04.13)

¹¹ Там же.

представляют собой определенную фразу в процессе заимствования культурных ценностей. Ж. Багана дает следующее определение заимствованию в статье «Об отношении заимствования и интерференции»: «Заимствование – это процесс перемещения элементов различного вида из одного языка в другие языки»¹². По мнению Ж.Багана, изучение этого процесса как результата контактов между народами и их языками имеет важное значение для решения ряда лингвистических проблем, а также вопросов, связанных с историей, археологией, психологией и другими науками»¹³.

Л.И. Баранникова в свою очередь отмечает, что при заимствовании в языковую структуру проникает чужеродный элемент, который подвергается в ней ассимиляции. Могут заимствоваться отдельные материальные элементы в составе языковой структуры, в то время как заимствования связей и отношений этих элементов с другими элементами не происходит. Заимствование характерно для менее организованных систем языка и может иметь место при слабых, кратковременных контактах и даже при отсутствии непосредственной связи носителей языков, также заимствование не оказывает существенного влияния на структуру языка, не вносит в нее ряд заметных новых черт. Заимствование как процесс осуществляется на социальном, а не на индивидуальном уровне, для заимствования нужно всеобщее принятие данного элемента языка, и оно возникает не потому, что человек испытывает влияние родного языка, а вследствие самых разных причин социального характера.

Из-за стремительного роста числа межкультурных контактов усиливается взаимодействие культур и на языковом уровне это выражается

¹² Багана Ж. Об отношении заимствования и интерференции// Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки Т.11. 2008 (<http://cyberleninka.ru/article/n/ob-otnoshenii-zaimstvovaniya-i-interferentsii>, ДАТА ОБРАЩЕНИЯ!)

¹³ Там же.

во все более активном заимствовании лексики, обозначающей различные предметы и явления культуры. Ю.А. Шаповалов считает, что поскольку необходим учет внеязыковых факторов, влияющих на процесс заимствования, проблему заимствований целесообразно рассматривать не как чисто лексикологическую, но и как социолингвистическую. По его мнению, большое влияние на процесс заимствования оказывает такой языковой фактор, как степень генетической и типологической близости языка-донора и языка-реципиента. «Выявлено, что подавляющее число заимствований (более 90%) являются существительными, значительно реже употребляются прилагательные, глаголы и т.д. Это обусловлено в первую очередь тем, что именно существительные имеют значение предметности и, следовательно, используются для обозначения перенимаемых предметов и явлений»¹⁴.

1.3. Проблема языкового заимствования в иврите

Одна из самых главных черт современного разговорного иврита в целом, и его сленга – насыщенность огромным количеством иноязычных заимствований. Это лингво-историческое явление продолжает развиваться в силу ряда социально-исторических факторов возвращения разговорной функции ивриту. Как известно, с начала прошлого века иврит напрямую заимствовал немало повседневных русских слов, которые принесли в Палестину евреи-переселенцы из России и из некоторых других стран Восточной Европы: ‘работа’ – rabota; ‘погром’ – pogrom; ‘беспорядок, бардак’ – bardak; ‘банда’ – banda; heci-hamesh – дословно ‘пол-пять’, налицо калькирование русского словосочетания полпятого. В нормативном иврите в данной ситуации правильнее сказать arba wehezi – дословно - ‘четыре с половиной’; слово fonar – ‘фонарь’, как и в русском

¹⁴ Шаповалов Ю.А. диссертация Взаимодействие культурно-исторических и собственно языковых факторов в процессе заимствования языковых единиц :На материале англо-американских заимствований в современной русской и немецкой прессе <http://www.dissercat.com/content/vzaimodeistvie-kulturno-istoricheskikh-i-sobstvenno-yazykovykh-faktorov-v-protseesse-zaimstvo>

языке, приобрело значение ‘синяк’, ‘фонарь под глазом’, но прямых доказательств, что это калькирование – нет.

Через русский язык помимо калькированных переводов и прямых заимствований в иврит вошли несколько словообразовательных морфем, в частности, транслитерованные славянские суффиксы «-ник», «-чик», «-ист», например: *klumnik* – ‘бездельник, ничем не занятый человек’; *katanchik* – ‘маленький, малюсенький’; *bahurchik* – ‘подросток, юноша, пацан’; *halturist* – ‘халтурщик’.

Использование иноязычных слов в иврите стало актуальным и необходимым для пополнения словарного запаса и тем самым послужило помощью возродить язык. Подобные слова иногда называют «интернациональными», так как они являются общими для ряда языков Европы. Человек, владеющий ивритом, произносит эти слова на славянский манер, что особенно заметно в суффиксах таких слов, как *музыка, пропорция, комбинация, география* и др.

Иноязычные имена существительные иногда принимают и характерные для иврита суффиксы: *солидарיות* — «солидарность», *агрессивיות* «агрессивность», *провинциальיות* — ‘провинциальность’ и т.д., (в то же время слова *коммунизм, милитаризм, социализм* сохраняют иноязычный суффикс). Заимствованные имена прилагательные всегда получают ивритский суффикс: *прогрессиви* - ‘прогрессивный’, *доминантит* - ‘доминирующая’, *массиви* - ‘массивный’ и т. п. «Слова иврита отличаются весьма сложной структурой, так как почти каждое слово состоит из трех (иногда четырех) корневых согласных в сочетании с аффиксами (префиксами, инфиксами и суффиксами), образующими ограниченное число «моделей», поэтому иноязычные слова весьма заметны в ивритском контексте»¹⁵.

¹⁵ Иврит язык возрожденный//Иноязычные влияния с.92-93

Заемствования проникают в иврит постоянно, но с другой стороны идет быстрый процесс замены их заново созданными или возрожденными старыми словами языка иврит (иногда с легкими семантическими изменениями). В этом случае большую работу проводит Академия языка иврит, хотя и в издаваемые ею словари подчас входят иноязычные слова.

Кроме того, растет убеждение, что молодежь, воспитанная только на иврите, должна быть знакома и с иностранными словами, особенно интернациональными. Эти слова охватывают понятия из всех областей науки и техники, современного мышления и современной жизни вообще.

Нередко заимствования носят характер языка идиш и форм славянских языков: саматоха (как в идиш, а не суматоха, как в русском), козак (как в идиш, из украинского *козак*, а не русского *казак*), карагод ("хоровод" — из белорусского, как в идиш) и т. п.

Особую группу заимствований представляют собой ономатопеические (звукоподражательные) слова и междометия: тарарам, кукареку, трах, ха-ха-ха, хэ, тьфу, ах, ну и т. п.

Трудно представить себе современный иврит без таких слов, как: *концерт, кафе, радио, телевизия, телефон, танк*. Часть заимствованных слов была заменена впоследствии ивритскими, но многие продолжают употребляться в своей иноязычной форме.

Слова из русского и английского языков вошли в иврит как знаки русской и английской культуры. Основой культуры является язык как универсальная семиотическая система. Кинематограф, как одно из самых популярных развлечений в 60-70 годах XX века, транслирует языковые нормы и формирует часть культурного кода, которая позволяет одним людям идентифицировать других людей как носителей той же культуры. Общий цитатник является одним из составляющих культурного кода, знание которого обеспечивает понимание представителей другой, чуждой культуры.

ГЛАВА II. ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИНОФИЛЬМЕ «ВЫСОТА ХАЛЬФОН НЕ ОТВЕЧАЕТ»

Цели данной главы – охарактеризовать израильский кинематограф этого периода, изучить миграционные процессы в Израиле с акцентом на русскую и англоязычную алию, рассмотреть, в каких сферах взаимодействие Израиля и СССР, Израиля и США было наиболее плотным.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. характеристика израильского кинематографа в период 1960-1970-х гг.;
2. выбор заимствованных из русского и английского языка слов и выражений, которые вошли в разговорный иврит в составе цитат из кинофильма «Высота Хальфон не отвечает»;
3. анализ этих слов и выражений, путей их проникновения в иврит.

2.1. Израильское кино периода 1960-1970х гг.

Израиль является молодой страной и израильское кино – это достаточно молодой вид искусства. После возникновения израильского кинематографа в 1950-х гг. произошли большие перемены. Израильскими режиссерами были сняты такие полнометражные ленты, как «Высота 24 не отвечает» и «Их было десять», которые можно охарактеризовать как героико-патриотическое кино. В этот период в основном снимались кинодневники и документальные фильмы, снятые по заказу израильского правительства и на его средства. После героической борьбы за создание еврейского государства и его интенсивного строительства деятели кино обратились к социальным проблемам израильского общества, к проблеме культурного и социального неравенства между выходцами из Европы и стран Востока.

Внешнеполитическая ориентация Израиля, которая с 1948 года «формулировалась как неидентификация (имелась в виду неидентификация с существующими военно-политическими блоками»¹⁶), изменилась, и в следующем десятилетии Израилю пришлось все же выбрать внешнеполитического партнера, которым стали США.

Фильм «Высота Хальфон не отвечает», вышедший на экраны в 1976 году, буквально разобран на цитаты, которые и по сей день продолжают активно жить в разговорном иврите. Нельзя не отметить, что при всей подвижности и пластичности разговорного языка, цитаты из ставших классикой произведений культуры «цементируют» некоторые особо близкие носителям культуры слова и выражения, в том числе, конечно, заимствованные из других языков, в частности – из английского и русского.

Пополнились ряды опытными кинодеятелями-репатриантами в связи с участием Израиля во многих совместных с зарубежными фирмами постановках фильмов 1950–60-х гг., которые обучались в кинематографических школах США и европейских государств. Экономический подъем после Шестидневной войны способствовал количественному росту кинопродукции Израиля.

В 1960-е гг. буквально начался настоящий расцвет израильского кино, после начала субсидирования правительством израильского кинематографа и в это время начали свою деятельность известные режиссеры, такие как Асси Даян, Эфраим Кишон, Ури Зоар и др. Ранние фильмы 1960-х гг. показывают этнические и довольно напряженные отношения между ашкеназами и сефардами. Изменение явного этнического конфликта среди евреев происходит в середине 1970-х гг., а

¹⁶ Государство Израиль – М.: Институт востоковедения РАН, 2005. – С.106.

после Шестидневной войны 1967г., появились значительные улучшения экономического статуса и социального положения сефардов¹⁷.

В центре внимания кинематографистов во 2-ой половине 1960-х гг. оказались слабость корней, отчужденность и одиночество человека в окружающем обществе.

В 1970-х гг. в стране возникли первые школы киноискусства, были созданы Израильский институт кино и несколько кинотеатров, в которых идут фильмы мировой киноклассики¹⁸. Растущее политическое и культурное самосознание выходцев из восточных стран вначале 1970-х гг. начало оказывать влияние на художественное творчество в стране, в том числе и на киноискусство.

2.2. Кинофильм «Высота Хальфон не отвечает»

В данной выпускной квалификационной работе анализируется фильм «Высота Хальфон не отвечает», режиссер фильма Асси Даян - израильский кинорежиссер, киноактер и сценарист, сын Моше Даяна – израильского военачальника, родился в 1945 году в мошаве Нахалал в Палестине. Положив начало создания карьеры актера, уже в 1967 году сыграл в фильме Йоси Мило «Он шел по полям», Асси Даян прославился на весь Израиль. Некоторое время спустя он решил попробовать себя в режиссуре. К его самым наиболее известным режиссерским работам относятся фильмы «Высота Хальфон не отвечает», «Шлягер», «Мистер Баум».

«Высота Хальфон не отвечает» – это классика израильского кинематографа, являющаяся основой комедийного жанра. Фильм снят в 1976г. в Израиле после четвертой по счету арабо-израильской войны (Война Судного дня 6 октября 1973г.). Изменение в образе непобедимой

¹⁷ Dorit Naaman\Orientalism as Alterity in Israeli cinema\ cinema journal с.47-48

¹⁸ КЕЭ, том 4, кол. 265–298
<http://www.eleven.co.il/article/12080#04>

Армии Обороны Израиля, перед заключением мирного договора между Израилем и Египтом. Место, где происходили события фильма - половина Синайского полуострова, рядом с Египтом.

Асси Даян первый в истории Израиля, кто снял комедию на армейскую тему, в которой принимало участие известное комическое трио «Бледнолицый следопыт» («Ахашаш Ахивер»). В фильме гротескно изображена армия обороны Израиля. «Картина была задумана как пародия на истово патриотический фильм «24-я высота не отвечает», но мгновенно переросла оригинал по всем параметрам»¹⁹. Шутки из популярной кинокомедии вошли в повседневную жизнь израильтян, став частью израильского культурного кода и крылатые фразы из этих фильмов часто употребляются в общении и по сей день.

Краткое содержание фильма: сержант Джинджи (рыжий) отправляется с военной базы в короткий отпуск, чтобы сделать предложение своей возлюбленной Яэли, однако ее отец, Виктор, хочет сначала выдать замуж старшую дочь Шифру и не соглашается выдать замуж младшую дочь. Яэли втайне от всех покидает дом, укрывшись в армейском джипе Джинджи в чемодане. По дороге обратно Джинджи должен захватить с собой одного резервиста - отказника Сержио Констанца, с которым у Виктора есть свои счёты. Узнав, что Сержио призвали на резервистскую службу, он отправляется вслед за ним. В результате военная база, находившаяся в нескольких километрах от расположения противника на Синайском полуострове, превращается в сплошной бардак.

2.3. Анализ иноязычных заимствований в кинофильме «Высота Хальфон не отвечает».

¹⁹ Яновская М. Петь никогда не поздно
<http://tarbut.zahav.ru/cellcom/music/article.php?view=1264> 16.04.13)

В этом фильме обильно используются иноязычные заимствования, такие как: бардак, будка, джокер, танк, телефон, холера, муза, маньяк, музыка, суматоха, сигария, интерес, кукушка, фирма, партизан, психопат, ракета, репертуар, нефть, диплом, дюна и др.

Слова, заимствованные из русского и английского языков в фильме «Высота Хальфон не отвечает» в данной выпускной квалификационной работе рассмотрены в разных словарях, охватывающих период с 1938-1970 гг.

Данные слова можно разделить на следующие подгруппы:

1. Заимствования из русского языка:

Бардак

Согласно русскому этимологическому словарю Шанского Н.М. 1965 г. «Бардак – Бордак – собственно русское слово. Впервые отмечается в САН 1891г. Существительное *бардак* образовано на базе заимствованного из французского языка существительного *бордель* по аналогии с *кабак*»²⁰.

В этимологическом словаре иврита, составленным Эрнстом Клейном слово бардак обозначает – (вульг.) «путаница», беспорядок, суматоха. В Турции это слово первоначально означало бордель²¹.

בברדק כזה, כל מפקד בעולם

היה יוצא מדעתו.

הברדק הזה לא יכול

להימשך יותר. -כן, המפקד!

פה זה צבא. לא ברדק

Будка

²⁰ Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка с. 166

²¹ Этимологический словарь иврита Эрнст Клейн с.83

В этимологическом словаре русского языка 1938 г.: «Будка – собственно русское слово, уменьшительно-ласкательное от *буда* – плетеный шалаш, хижина. *buda* «лавка, домик, хижина, лачуга», *budka* «будка, лачужка, голубятня»²².

В толковом словаре русского языка: «Будка – от нем. *Bude*, небольшая деревянная постройка для часового, сторожа; сторожка. В первой половине 19в. – отдельный постовой домик для нижнего полицейского чина»²³.

В этимологическом словаре Эрнста Клейна 1987г. слово *будка* отсутствует, поэтому можно предположить, что это слово утратило свое значение и заменилось ивритским эквивалентом.

התחיל לירות ולקחו אותו

לאו"ם, לבוטקה. -בוטקה? –כן.

2. Заимствования из английского языка:

Танк

В словаре иврита, составленным Авраамом Эвен Шошаном 1966 г., этимология слова *танк* объясняется так: *Tank* (*tank*-англ.) – 1) боевое транспортное средство на гусеничном ходу, в большинстве случаев снабжено танковой башней внутри и пулеметами, это является его главным и основным преимуществом. Огненный объект, связанный с подвижностью также посредством рычагов препятствия и брони.

²² Н.М. Шанский Этимологический словарь русского языка Т.1 с. 211

²³ Толковый словарь русского языка Т.1 с. 198

2) Большой резервуар для накопления жидкостей: танки для нефти, для воды, для растительного масла²⁴.

В толковом словаре русского языка слово *танк* обозначает следующее:

Танк (англ. tank) – 1) бронированный автомобиль на гусеничном ходу, вооруженный орудиями и пулеметами, способный двигаться по пересеченной местности без дорог; 2) высокий металлический резервуар с охлаждающей смесью для вагонов ледников для холодильников»²⁵.

В этимологическом словаре иврита составленным Эрнстом Клейном слово танк имеет следующее значение - танк-броневик., англ. танк (бак)-резервуар, броневик, от индийской tankh – цистерна, бак; которое вероятно происходит из старой Индии tadagam - водохранилище, резервуар. Слово из Хиндустани было привезено в Европу и совпало по форме с танке, arhetic вар. от Estanque - водохранилище, слово происходит от stangum - бассейн, пруд, с которым оно не имеет ничего общего. Когда первые бронемашины британской армии были сделаны в 1915г. рабочие кто их создал заставили поверить, что они изготовили ингредиенты для бензобаков. Таким образом танк получил новое значение, в качестве броневика²⁶.

אל תגידו בין הטנקים

Джокер

²⁴ Словарь Эвен Шошана Т.2 с. 900

²⁵ Толковый словарь русского языка Т.2 с. 651

²⁶ Этимологический словарь иврита. Эрнест Клейн с. 246

В толковом словаре русского языка 1938 г. слово «Джокер – англ. joker – шутник; В некоторых играх, преимущественно в покере, особая карта, могущая заменять любую другую карту»²⁷.

В толковом словаре английского языка Одамса 1948г. слово Joker обозначает 1) шут; весельчак; 2) сленг. 'Товарищ' Человек, «Чепа» 1811; 3)используется в ироничной форме с 1858; нечетная карта в колоде, либо оставлена пустой или орнаментированные, используемая в некоторых играх; 4) в США ненавязчиво вставляется в законодательный акт и влияющая на их работу таким образом, в употребление в такой форме появилась не сразу, только с 1904²⁸.

В этимологическом словаре иврита, составленным Эрнестом Клейном, значение данного слова отсутствует.

כן, כן. -ג'ינג'י, תכנים

את הג'וקר הזה לעניינים.

Джинджи

В фильме имя одного из главных героев Джинджи – рыжик. В английском толковом словаре Одамса 1948 г. слово *джинджи* обозначало - имбирь 1) тропическое ароматическое растение, *Zingiber* лекарственный; корень этого растения с горячей острой; 2) прил. Цвет (волос) ярко-красные; 3)глагол. сдобрить имбирем, для дозы (лошади) с имбирем; чтобы оживить, возбуждать к увеличению активности²⁹. ג'ינג'י

3. Иноязычные заимствования, имеющие латинские и греческие корни:

Музыка

²⁷ Толковый словарь русского языка Т.2 с. 703

²⁸ Odhams dictionary of the English language с.1068

²⁹ Odhams dictionary of the English language с. 793

В этимологическом словаре русского языка А.Г. Преображенского 1959 г.: «Музыка - стар. музыка. Новое заимствование (с Петра Великого) из зап.-европ.: нем. musik, фр. musique и прочие. из лат. Musica»³⁰.

В толковом словаре русского языка «Музыка – (греч. musica) 1) Искусство, в котором переживания, настроения, идеи выражаются в сочетаниях ритмически-организованных звуков и тонов; 2) Инструментальная музыка в отличие от вокальной; 3) Оркестр (разг.)»³¹.

В толковом словаре иврита Авраама Эвен Шошана:

Musika – 1) Игра, пение, искусство, проникнутые гармонией звуков и примыкающие к мелодии.

2) Название, включающее произведения игры на музыкальном инструменте или пение³².

בבקשה תן לי מוזיקה ככה,

עכשיו של קסמים בבקשה.

В рамках выпускной квалификационной работы выяснить, каким путем в иврит пришли слова с греческими и латинскими корнями не представляется возможным, так как эти слова функционировали как в русском языке, так и в английском и исследование их миграций – задача для диссертационного исследования.

Холера

В толковом словаре русского языка: «Холера – (латин. cholera от греч. chole – желчь). 1) Острая заразная болезнь, сопровождающаяся

³⁰ Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка Т.1 с.566

³¹ Толковый словарь русского языка Т.2 с. 276

³² Словарь Эвен Шошана с. 1261

рвотой, поносом; 2) (перен.) Об изможденном человеке (простореч.), неприятный, язвительный человек (простореч. бран.)»³³.

В словаре Авраама Эвен Шошана слово *холера* имеет следующее определение:

Holira – Ивритское написание, общепринятое для названия опасной болезни, под названием Холера³⁴.

ימין ושמאל, רק חול וחולירע

Интерес

«Интерес – (от лат. interest – имеет значение) 1) Внимание, возбуждаемое по отношению к чему-н. значительному, важному, полезному или кажущимся таким; 2) Предмет, тема, приковывающая, возбуждающая внимание; 3) Прибыль, выгода (разг.); 4) Выгоды, нужды (разг.); 5) Стремления, потребности, (духовные интересы)»³⁵.

אני לא מבין, איזה אינטרס יש

להם לבוא פה בחום הזה.

Муза

В толковом словаре русского языка: «Муза – (греч. musa) 1) В греческой мифологии – одна из 9и богинь, покровительниц различных искусственных наук, вдохновляющих поэтов и ученых в их творчестве; 2) (перен.) Источник поэтического вдохновения, олицетворяемый в образе женщины, богини»³⁶.

³³ Толковый словарь русского языка с. 1169

³⁴ Там же. с. 729

³⁵ Толковый словарь русского языка Т.1 с. 1216

³⁶ Толковый словарь русского языка Т.2 с. 275

В толковом словаре иврита: Mousa – греч. 1) В греческой мифологии прозвище одной из 9и богинь искусства и науки: Каллиопе – песнь героев; Урания – об истории; Клио – об истории; Мэльпомене – о трагедии; Полихимния – песнь святости; Талия – о комедии; Терпсихора – о танце; Эрато – песнь о любви; Этерпе – о музыке.

2) Дочь пения, дух поэзии, вдохновение искусства³⁷.

תן למוזות קצת לדאות

תן למוזות קצת לרעום

Психопат

В толковом словаре русского языка:

«Психопат – от греч. psyche – душа и pathos – страдание; Человек с больной, ненормальной психикой, душевнобольной»³⁸.

В толковом словаре иврита составленным Эвен-Шошаном:

Psihopat – душевнобольной человек не имеющий душевной устойчивости и страдающий от сильных комплексов³⁹.

זה פסיכופט על כל הראש, בחיי.

תראה הפסיכופט הזה, בכלל מה

אתה חושב את עצמך, תגיד לי?

4. Заимствования из французского и итальянского языка:

Маньяк

³⁷ Словарь Эвен Шошана с. 1252

³⁸ Толковый словарь русского языка с. 1060

³⁹ Словарь Эвен Шошана с. 1282

В толковом словаре русского языка 1938г.: «Маньяк – (маниак устар.), (франц. maniaque); человек одержимый манией, навязчивой идеей, упрямо следующий какой-либо мысли, цели»⁴⁰.

В словаре иврита Эвен-Шошана:

Maniak – человек, зараженный манией⁴¹.

מניאקים! כל היחידה הזאת

מניאקים!

Партизан

В толковом словаре русского языка:

«Партизан – (франц. Ppartisan) 1) Участник партизанской войны, член партизанского отряда; 2) (перен.) Инициатор, один из первых сторонников какого-нибудь движения, направления (устар.); 3) (перен.) Человек работающий по-партизански»⁴².

В толковом словаре иврита Эвен-Шошана:

Partizan – товарищ из военной роты из места, где группируется небольшой отряд и независимые в войне, в тылу войска противника⁴³.

אני הייתי בזמנו אצל...

בפרטיזנים, אצל טיטו.

ג'ינג'י, שאני הייתי

בפרטיזנים אנהנו היינו עושים.

⁴⁰ Толковый словарь русского языка Т.2 с. 143

⁴¹ Словарь Эвен Шошана с. 1395

⁴² Толковый словарь русского языка Т.3 с. 57

⁴³ Словарь Эвен Шошана с. 1308

אני במלחמה עולמית השנייה

הייתי בפרטיזנים.

Фирма

В толковом словаре русского языка:

«Фирма – от итал. *firma* 1) Торговое или промышленное предприятие (торговое дореволюционное или заграничное); 2) (перен.) Внешний вид, прикрытие, предлог для чего-нибудь (разг.); 3) (перен.) Репутация, имя (простореч. фамилия, например: Не марай мою фирму)»⁴⁴.

דוקסה. -דוקסה? על פיג'י

שמעת? פירמה? – לא.

Ракета

В толковом словаре русского языка: «Ракета – от итал. *Racchetto* – ролик; Снаряд из гильзы, наполненный воспламеняющимся составом, приходящий в движение и взлетающий высоко в воздух при воспламенении, употребляется для фейерверков, для военных сигналов и в новейшее время в технике в качестве двигателя»⁴⁵.

В толковом словаре иврита: *Raketa* – 1) устройство в форме цилиндра и наполненное специальной легковоспламеняющейся зажигательной смесью, создающее сильную струю газов выходящих в сторону затылочной части ракеты. Ракеты используют для метания бомб на дальние расстояния. Ученые надеются, что в полете на этом устройстве, построенном на системе ракет, увеличится возможность силы притяжения земли и возможность достичь луны.

⁴⁴ Толковый словарь русского языка с. 1051

⁴⁵ Толковый словарь русского языка с. 1210

2) прибор для игры в теннис⁴⁶.

אז בין טייל לבין רקטה

Репертуар

В толковом словаре русского языка: «Репертуар (фр. Répertoire) – Совокупность пьес, предназначенных к постановке в театре совокупность ролей, исполняемых актером или запас музыкальных произведений, исполняемых кем-нибудь»⁴⁷.

В толковом словаре иврита: Repertuar – список художественных произведений, предназначенных для представления или для исполнения: скрипач владеет богатым репертуаром, репертуар оркестра это совокупность произведений всех периодов⁴⁸.

מהרפרטואר של זיזי טריפו.

Шанс

В толковом словаре русского языка: «Шанс – (франц. chance), условие, которое может обеспечить успех, удачу, вероятная возможность. Случай – устар.»⁴⁹.

אני לא רוצה שום צ'אנס

יעלי, לא יצא מזה שום דבר,

5. Международные слова, такие как:

Телефон

⁴⁶ Словарь Эвен Шошана. с.1546

⁴⁷ Там же с. 1341

⁴⁸ Словарь Эвен Шошана с. 1538

⁴⁹ Там же с. 1316

В словаре Эвен-Шошана определение слову *телефон* следующее: Telefon – (tele+phone) устройство передающее голос человека на расстояние посредством электричества, текущего по проводу и связывающего говорящего со слушающим⁵⁰.

В толковом словаре русского языка: «Телефон – (от греч. tele – вдале и phone – звук).1) Устройство для передачи звуков на расстояние по проводам при помощи электрического тока; 2) Аппарат для разговора при помощи устройства, снабженный микрофоном и вызывным прибором (звонком)»⁵¹.

טלפון אחד למוטה,
 כל צה"ל פה,
 הבוב, תן לי רגע את טליק
 בטלפון,
 שכח מזה! - שכחתי.
 ב, את הולכת לטלפון,

Сигария

В этимологическом русском словаре Преображенского А.Г.:

«Сигара-табак свернутый в трубочку для курения; сигарка, сигаретка-маленькая сигара. Новое заимствование из зап.-европ.: фр. *cigare*, нем. *cigarette* и проч. Первоисточник испанск. *sigarro* - сигара от названия сорта табака на острове Куба.»⁵².

В толковом словаре русского языка:

«Сигарета – 1) Маленькая тонкая сигара; 2) Папироса без мундштука»⁵³.

⁵⁰ Словарь Эвен Шошана с.895

⁵¹ Толковый словарь русского языка Т. 4 с. 671-672

⁵² А.Г. Преображенский Этимологический словарь русского языка Т.2 с.1003

⁵³ Толковый словарь русского языка с. 171

Авраам Эвен-Шошан в толковом словаре иврита дает следующее значение слову Sigaria – (от cigarette). Узкая трубочка из тонкой бумаги, наполненная рубленным табаком для курения: большинство курильщиков в стране курят сигареты⁵⁴.

עזוב את הסיגריה.

מה דעתך, המפקד?

סיגריה, המפקד?

Кукушка

В толковом словаре русского языка: «Кукушка – Лесная птица издающая крик «куку», кладущая яйца в чужие гнезда»⁵⁵.

В толковом словаре иврита: Kukiya – семейство птиц, обладающее инстинктом паразитов. Кукушки в большинстве своем не строят гнезда, и самки кладут свои яйца в чужие гнезда. Размер кукушки подобен размеру голубя, ее хвост длинный, лапы короткие. Питается насекомыми. Названа так потому, что издает звук, который похож на «ку-ку»⁵⁶.

אולי אתה רוצה שאני אזמין איזה

מדחום קוקייה בשביל הסלון?

Нефть

В толковом словаре иврита Авраама Эвен-Шошана: Neft – 1) земляное растительное масло, органическая горючая жидкость, вытекающая в разных местах из глубин земли, используемая для производства бензина. Нефть была известна уже в древности как бензин (горючее).

⁵⁴ Словарь Эвен Шошана с. 1788

⁵⁵ Толковый словарь русского языка Т.3 с. 1543

⁵⁶ Словарь Эвен Шошана с. 1411

2) «керосин», жидкое горючее, изготовленное из очищенного земляного масла и используемое в наши дни для светильников, для печей и для двигателей⁵⁷.

В этимологическом словаре русского языка: Нефть - из тур.-осм. нефт. В тур. из греч. Отсюда же лат. *naphtha* из лат. фр. *Naphte*⁵⁸.

הנפט מהצינורות

אה, זה טוב. "-נפט זורם בשדה

ויקטור... " -על הכיפאק.

איזה נפט? מה נפט, סרג'יו?

אני קיבלתי פה איזה זיכיון

בשביל חיפוש נפט.

Диплома

В толковом словаре иврита данное слово означает: *Diploma* – свидетельство окончания высшей школы⁵⁹.

В толковом словаре английского языка: *Диплом* – сложенная бумага, рекомендательное письмо. 1) официальный документ, устав, документ, дающий некую привилегию или лицензию, которую дают в институте или колледже, свидетельствующую о степени человека и наделение его такими правами и привилегиями этой степени, как преподавать, заниматься врачебной практикой и т.д.⁶⁰.

האבא שלך, משוגע

⁵⁷ Словарь Эвен Шошана с.1011-1012

⁵⁸ А.Г. Преображенский Этимологический словарь русского языка Т.1 с. 603

⁵⁹ Словарь Эвен Шошана с. 426

⁶⁰ Odhams dictionary of the English language с.514

עם דיפלומה!

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе работы с материалом было обнаружено большое количество иноязычных заимствований, которые вошли в словарный состав иврита. Выявлено, что в кинофильме «Высота Хальфон не отвечает», помимо русских и английских заимствований также есть большое количество заимствований из других языков: греческого, латинского, французского, испанского, идиша и др.

Однако поскольку предметом исследования были англицизмы и русизмы, мое внимания было сосредоточено на анализе заимствованных из английского и русского языков слов, поэтому заимствования из других языков не были рассмотрены подробно.

Источником, помимо собственно кинотекста «Высота Хальфон не отвечает», для данной выпускной квалификационной работы послужили разные словари: Толковые словари русского языка, Толковый словарь иврита, составленный Авраамом Эвен-Шошана, Этимологический словарь русского языка Преображенского А.Г., Этимологический словарь иврита, составленный Эрнестом Клейном, Толковые словари английского языка.

Причинами обогащения иврита русизмами и англицизмами можно назвать языковые контакты, которые имели место по причине многочисленной иммиграции в Израиль и внешнеэкономических связей государства Израиль с лидерами стран английского блока.

«Современный иврит – это разговорный и литературный язык, один из официальных языков Израиля. Новый этап в изучении современного иврита начался в 1957 г., когда современный иврит был официально включен в программу Иерусалимского университета. В Израиле современный иврит обслуживает все сферы письменного и устного

общения и используется в средствах массовой информации любого типа»⁶¹.

Исследователи отмечают, что на этапе развития современного иврита, который пришелся на 1960-1970 годы, в иврите функционировало большое количество заимствованной лексики из разных языков.

Проведённое мною исследование позволило сделать следующие выводы:

В цитатах языковые явления консервируются очень прочно. Если фильм очень популярен, то цитаты из него хранят эти слова.

В фильме «Высота Хальфон не отвечает» достаточно много слов международных, имеющих латинские и греческие корни, а также французские, итальянские, идишские (Буле буле – «ле» из идиша) и др. Лексика, относящаяся к военной тематике, музыке, медицине не столь многочисленна. Все «злачные» места называются иностранными словами. Используются кальки с русского языка, например: «шотек кмо даг» - «молчит как рыба»; «яце ми даато» - выйдет из себя»; «халь эт зе» вместо «ахаль эт зе» - «съел это».

В фильме обильно используется игра слов, Серджио Констанца – итальянец, говорит с ошибками, употребляет в своей речи английские фразы, вставляет итальянские слова, перемешивая их с ивритскими. Виктор – сефард, говорит с арабизмами.

Русский язык на протяжении длительного времени, несомненно, оказывал огромное влияние на иврит. Большое число евреев, приехавших в конце XIX и начале XX века в Палестину, отлично владели русским языком и в своей речи использовали русские слова и обороты, связанные с русским бытом, которые израильтяне в своей речи используют до сих пор.

⁶¹ А.Ю. Айхенвальд Современный иврит, с.18

Так в иврите появились слова самовар, погром, сарафан, будка, лом и др. Одно из самых употребительных в ивритской речи словечек, которое пришло из русского языка - «ну». Некоторые русские слова пришли в иврит в их идишской форме, такие как козак «казак», саматоха из русского «суматоха» и др. Некоторые заимствования отражают русский жаргон такие как: *бардак* в значении беспорядок, балаган и др.

В языке настолько много заимствований, что точно подсчитать их количество и однозначно назвать, из какого именно языка это слово пришло, не представляется возможным по причине постоянного увеличения количества иноязычных заимствований, проникающих в язык.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

ИСТОЧНИКИ

Субтитры к фильму «Высота Хальфон не отвечает», иврит

ЛИТЕРАТУРА

1. *Айхенвальд А.Ю.* Современный иврит. – М., 1990.
2. *Арсеньева М.Г. и др.* Введение в германскую филологию // М.Г. Арсеньева, С.П. Балашова, В.П. Берков, Л.Н. Соловьева. – М.: ГИС, 1998.
3. *Бабенко А.П., Христенко Е.В.* Американский вариант английского языка. – Харьков: Рубикон, 1991.
4. *Багана Ж.* Об отношении заимствования и интерференции // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – Т.11. – 2008 [электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ob-otnoshenii-zaimstvovaniya-i-interferentsii> (Дата обращения: 20.04.2013).
5. *Берков В.П.* Современные германские языки. – СПб.: Издательство С.-Петербургского университета, 1996.
6. *Воротникова Ю.С., Стынгач Н.Б.* Об особенностях смысла семиотического пространства предвыборной риторики Б. Обамы [электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/10_NPE_2011/Philologia/2_82513.doc.htm (Дата обращения: 20.04.2013).
7. *Гадши Р.* Академия языка иврит и общество, говорящее на иврите // Иврит: проблемы современного языкознания в Израиле: Сборник статей / сост., науч. ред.: Т. Нотариус, К. Дубнова; ред. А. Полян; пер.: Т. Нотариус, М. Рыжик, К. Дубнова. – М. : Мосты культуры; Иерусалим : Гешарим, 2009. – (Bibliotheca Judaica / гл. ред. А. Кулик, И. Лурье. Современные исследования).

8. Государство Израиль. – М.: Институт востоковедения РАН, 2005.
9. Государство Израиль: Справочник. – М.: Издательство «Наука», Главная редакция восточной литературы, 1986.
10. *Дрейер Л.М.* Современный иврит // Языки мира: Семитские языки. – М., 2009. – С. 375 – 414.
11. *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка: Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000 [электронный ресурс]. URL: <http://tolkslovar.ru/a4233.html> (Дата обращения: 20.04.2013).
12. Иврит – язык возрожденный: Сборник статей. Израиль: Библиотека Алия, 1990.
13. Иврит, язык // Краткая Еврейская Энциклопедия. – Т.2 – Стлб.631–639 [электронный ресурс]. URL: <http://www.eleven.co.il/?mode=article&id=11675&query=> (Дата обращения: 20.04.2013).
14. История, язык и культура еврейского народа: Материалы международного симпозиума. – Кишинев, 1995.
15. *Карив А.* Слово за слово. Кн.1. – Иерусалим, 1994.
16. Кино // Краткая Еврейская Энциклопедия. – Т.4. – Стлб.265–298 [электронный ресурс]. URL: <http://www.eleven.co.il/article/12080#04> (Дата обращения: 20.04.2013).
17. Кино: Энциклопедический словарь / гл. ред. С.И. Юткевич. – М.: Советская энциклопедия, 1986.
18. *Клейн Э.* Этимологический словарь иврита. – Иерусалим, 1987.
19. *Крюков А.А.* Современный разговорный иврит. – М., 2004.
20. *Лотте Д.С.* Вопросы заимствования в упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М., 1982 [электронный ресурс]. URL: <http://www.tapemark.narod.ru/les/158a.html> (Дата обращения: 20.04.2013).
21. Мировая Художественная Культура. XX век. Кино, театр, музыка. – СПб.: Питер, 2009.

22. *Преображенский А.Г.* Этимологический словарь русского языка. – М., 1959. Т.1–2.
23. *Пурисман А.* Русский язык в Израиле: мотивы и перспективы сохранения // *Диаспоры: Независимый научный журнал.* – М., 2007. – №1–2. – С.126–135.
24. Семитские языки // *Краткая Еврейская Энциклопедия.* – Т.7 – Стлб.744–747 [электронный ресурс]. URL: <http://www.eleven.co.il/?mode=article&id=13754&query=> (Дата обращения: 20.04.2013).
25. *Слюсарева Н.А.* Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка. – М.: Наука, 1981.
26. Толковый словарь русского языка / под ред. Ушакова. – Т.2. – М., 1938; Т.4 – М., 1940.
27. *Шагаль В.Э.* Решение национально-языковых вопросов в современном мире // *Языковая ситуация и языковая политика в государстве Израиль.* – СПб., 2003. – С.113–123.
28. *Шанский Н.М.* Этимологический словарь русского языка – Т.1. – Вып.2. – М., 1965.
29. *Шановалов Ю.А.* Взаимодействие культурно-исторических и собственно языковых факторов в процессе заимствования языковых единиц: На материале англо-американских заимствований в современной русской и немецкой прессе [электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/vzaimodeistvie-kulturno-istoricheskikh-i-sobstvenno-yazykovykh-faktorov-v-protssesse-zaimstvo> (Дата обращения: 20.04.2013).
30. *Швейцер А.Д.* Очерк современного английского языка в США. – М.: Высшая школа, 1963.
31. *Швейцер А.Д.* Литературный английский язык в США и Англии. – М.: Высшая школа, 1971.
32. *Эвен Шошан А.* Толковый словарь иврита. – Иерусалим, 1966.

33. Яновская М. Петь никогда не поздно [электронный ресурс]. URL: <http://tarbut.zahav.ru/cellcom/music/article.php?view=1264> (Дата обращения: 20.04.2013).
34. Янцева В.Н. Историческая морфология английского языка. – М.: Издательство академии наук СССР, 1960.
35. The Shorter Oxford English dictionary on historical principles / prepared by William Little. – Oxford, 1956.
36. Odhams dictionary of the English language. – London : Odham press limited long acre, 1948.